

Е. А. Журавлева – Астана, 2015.

***Инкарбай О. А.* Прагматические маркеры выражения долженствования в русской и казахской лингвокультурах**

Языковая ситуация в Казахстане определяется особенностями взаимодействия и взаимовлияния двух языков – государственного казахского и русского, ставших в результате длительных исторических контактов неотъемлемыми составляющими языкового пространства республики. В связи с этим сопоставительное изучение таких разноструктурных лингвокультур, как казахский и русский, способствует раскрытию специфических особенностей каждого из них. Общеизвестно, что процесс коммуникации является одним из ключевых элементов жизнедеятельности человека. Выявление путем сопоставления закономерностей построения определённых типов высказываний способствует, на наш взгляд, более полному и разностороннему описанию механизмов речевой деятельности.

Произнося высказывание, говорящий совершает конкретные речевые действия, или речевые акты в той ситуации, ключевые параметры которой допускают их совершение. Изучение таких параметров ситуации, которые составляют прагматический контекст, направляют исследование в область прагматики, так как прагматика как аспект семиотики рассматривает и изучает отношение субъектов в коммуникации.

Выбор той или иной формы выражения речевого намерения зависит от параметров прагматического контекста.

Между тем, отношение содержания высказывания к действительности и субъективная оценка говорящего, выразителями которых являются синтаксические категории предикативности и модальности, реализуются именно в речи, в соотношении с контекстом, ситуацией общения, целеустановкой говорящего и некоторыми другими факторами. Вот почему, на наш взгляд, при анализе данных синтаксических категорий необходимо обращаться к высказыванию как к конкретной реализации в речи модели предложения.

Прибегая к высказыванию, говорящий, избирает ту форму предложения, которая позволяет достичь намеченного

коммуникативного эффекта, воздействовать на слушателя в нужном направлении. Предложение как структурная схема служит оформлением для высказывания и конкретизируется с помощью трех категорий – модальности, темпоральности и персональности.

Предметом сопоставительного изучения в нашей работе является субъективная модальность, поскольку в ее семантике находит отражение знание говорящего о сообщаемой в высказывании информации и его отношение к ней с точки зрения ее достоверности.

Субъективная модальность включает в себя семантические категории и модальные значения долженствования, возможности, необходимости, отрицания, коммуникативной установки, согласия-несогласия, авторизации, эмоциональной оценки сообщаемого, выражающие отношение говорящего к сообщаемому.

Изучение речевых намерений, выражающих долженствование в таких разноструктурных языках, как казахский и русский, несмотря на различия в грамматической структуре исследуемых языков, позволило сделать выводы, что они обладают сходными семантико-синтаксическими характеристиками.

Модальность долженствования – это обусловленность ситуации некоторыми факторами, которые с точки зрения субъекта модальной оценки требуют неперемennого превращения потенциального в актуальное.

Сопоставительное изучение особенностей средств выражения долженствования позволяет глубже рассмотреть коммуникативно-прагматический аспект модальности долженствования.

Рассматривая различные прагматические маркеры (языковые варианты) выражения модальности долженствования в русском и казахском языках, мы представляем их потенциальные возможности в зависимости от типов прагматического и коммуникативного контекстов.

В зависимости от конкретных обстоятельств (от обстановки, от цели, какую ставит перед собою говорящий) говорящий обращается к слушателю или с информацией (повествовательное предложение), или с просьбой (побудительное предложение), или с вопросом (вопросительное предложение) и т.д. В ходе исследования проанализированы императивные, оптативные, повествовательные

и вопросительные предложения с точки зрения их коммуникативно-прагматического потенциала.

Императивные предложения являются прямым грамматическим средством выражения побудительной коммуникативной интенции в силу того, что их коммуникативная функция совпадает с их языковой семантикой. Высказывания, имеющие значение долженствования, характерны для побудительной коммуникации.

А как бы это было нужно! (В. Беляев)

Как нет? Как нет? Должен быть! Должен! Должен! (М. Булгаков)

Не надо трогать! Оставь! - строго сказал мне Лазарев. Сейчас всем нам много надо учиться (В. Беляев).

Она спрашивает, как я сюда попал, в то время когда я должен спросить ее, как она сюда попала! (М. Булгаков)

Нам хулиганья не нужно! (В. Беляев)

«А мы вот бьемся, так бьемся деньгами-то. Уж как нужны, как нужны!» (Лесков)

Міне, саған тағдыр керек болса! (Қ. Жұмаділов)

Уақыт! Уақыт ұту керек! Сен сияқты сұм аяқтарды құрту керек! Шын анық-қанығын білу керек! Ең ақырғы тынысын дұшпанға шокпар етіп жұмсау үшін қандай кекті жүрек, қандай айбынды күш керек! (Б. Момышұлы)

Сен не келісесің, не не қарсы боласың, бұл жерде ешбір әредектік, солқылдақ болмасқа керек! (Р. Тагор).

Исходя из примеров, можно сказать, что долженствовательное высказывание в императивных предложениях образуется при помощи глагольных предикатов.

Оптативные предложения: в оптативных предложениях при выражении долженствования наблюдается прямая направленность на адресата: Мне надо за фуражом съездить, - медленно объяснил Полевой (В. Беляев).

А раз мы предупреждены о возможности появления "гостей", надо сделать кое-что побыстрее. Мне нужно выехать из Севастополя немедленно, - встав, сказал Константин и начал собираться в дорогу, не слушая больше Стеньку (Н. Белых).

Мұны сіз өзіңіз әлдеқашан-ақ істеуіңіз керек еді, – деп кейітім.

– Дұрысында мен емес, шапалақты сіз жеуіңіз керек еді, дедім мен оның сөзін бөліп, – шын өртеуші сізсіз, біз сіздің бұйрығыңызды орындадық.

Жұрттың бәрі тегін берсе, оларды тегін асырау керек емес пе?!
(Ғ. Мұстафин).

Алайда, бұларды бұрынырақ алып кету керек еді ғой
(Б. Момышұлы).

Жаңа жоспарды түсіну керек еді, не түсінгенше шыдау керек еді
(Ғ. Мұстафин).

Оптативные предложения обладают разной степенью категоричности. Очевидно, что наименее категоричной является оптативное предложение, выраженное формой сослагательного наклонения, в которой будущее действие представлено в гипотетическом плане. Этот тип предложения употребляется в основном для выражения просьбы.

В целом, оптативные предложения служат достаточно распространенной конвенциональной речевой формой выражения долженствовательного речевого акта, употребление которой связано с прагматическими типами просьбы и побуждения.

Повествовательные предложения с долженствованием высказыванием имеют широкое распространение. Основным средством выражения таких предложений выступает отглагольный модальный предикат. Высказывания с модальными словами, выражающими долженствование, обозначают частные побудительные значения требования, предложения и совета:

– Көліктерің тың тұрғанда қалаға қатынап қалу керек
(Ә. Нұрпейісов).

– Рас, алғашқыда қиын болады. Бірақ төзу керек (Ә. Нұрпейісов).

Радио арқылы күнбе-күн байланысып тұру керек қой
(Ғ. Мұстафин).

Оның аты еңбекті орнына жұмсап, өнімді арттыру керек
(Ғ. Мұстафин).

Этого надо было ожидать - на то она и торговля наркотиками
(Ч. Айтматов).

Волкам надо было исчезнуть, унести ноги, двинуться куда-нибудь в безопасное место, однако именно этому не суждено было осуществиться (Ч. Айтматов).

Впросительные предложения косвенно выражают долженствование высказывание.

Значит, тебе это нужно? Ленька, скажи, что тебе нужно - Богили деньги?

Хотел было встать и уйти от греха подальше, но потом подумал: а, собственно, с какой стати, почему он должен уходить не поев? (Ч. Айтматов)

Простите, Зоя Денисовна, почему я должна уступать свою очередь? (М. Булгаков)

Ты мне должен объяснить здесь, сейчас и не сходя с места: чего ты мутишь моих ребят? (Ч. Айтматов)

– А для каких причин вам это нужно? - сладко спросил он (М. Булгаков).

Если я не хозяин своему делу, кто - то в конце концов должен же быть хозяином? Я что, колдовать должен? (Ч. Айтматов)

Әрине, «король – жалаңаш!» деп айқай салатын ақ жүрек кімге керек?(Б. Момышұлы)

Қалай бара жатыр, не керек? "Не керек" деген сөзді Жанат ұстай алып, әзілге айналдырды: Адамға бәрі керек, адам неге керек?

Бұдан артық қандай көмек керек?!

Саған керек трактор басқаға да керек.

Жүрегін бермес достардың салты бізге керек пе?

Енді не керек саған? Досына керек болғанда, көзінен қанын ағызып жүрегін суыруға жарады. Оған керек болғанда біз неге суырмаймыз?! Сеніңше қайтпек керек? (Ғ. Мұстафин)

Речевые акты, выражающие долженствование в вопросительных предложениях, чаще всего обозначают побуждение.

Таким образом, учет глубинного семантического уровня при анализе прагматических маркеров позволил выявить прагматическую специфику речевых актов, выражающих долженствование.

Литература

1. Агманова, А. Е. Усвоение второго языка: проблемы теории и методологии исследования / А.Е. Агманова. – Астана, 2013.

2. Жоламанова, И.Г. Коммуникативно-семантическая группа просьбы в разноструктурных языках: автореф. ...дис. канд. филол. наук / И.Г. Жоламанова. – Алма-Ата, 1999.

Козлов Э. А., Брайчук Л. М. Проблемы развития молодого поколения в контексте современной культуры Республики Беларусь

Культура Беларуси формировалась на протяжении столетий, а